



دادخواست بردگان ماساچوست

دادخواست بردگان ماساچوست



توانا
TAVANA

آموزشکده آنلاین
برای جامعه مدنی ایران

e-collaborative

for civic education



آموزش‌سکده آن‌لاین
برای جامعه مدنی ایران

<http://www.tavaana.org>

پروژه

e-collaborative
for civic education

<http://www.eciviced.org>

دادخواست بردگان ماساچوست

Massachusetts Slave Petition

مترجم: آموزش‌سکده توانا (آموزش‌سکده الکترونیکی برای جامعه مدنی ایران)

ناشر: E-Collaborative for Civic Education

نقاشی روی جلد: The Anti-Slavery Society Convention

اثر Benjamin Robert Haydon

© E-Collaborative for Civic Education 2018

e-collaborative for civic education

ECCE (E-Collaborative Civic Education) یک سازمان غیرانتفاعی در ایالات متحده آمریکا، تحت 501c3 است که از فن آوری اطلاعات و ارتباطات برای آموزش و ارتقای سطح شهروندی و زندگی سیاسی دموکراتیک استفاده می کند.

ما به عنوان بنیانگذاران و مدیران این سازمان اشتیاق عمیق مشترکی داریم که شکل دهنده ایده های جوامع باز است. همچنین برای ما، شهروند، دانش شهروندی، مسئولیت و وظیفه شهروندی یک فرد در محافظت از جامعه سیاسی دموکراتیک پایه و اساس کار است؛ همان طور که حقوق عام بشر که هر شهروندی باید از آن ها برخوردار باشد، اساسی و بنیادی هستند. ECCE دموکراسی را تنها نظام سیاسی قادر به تأمین طیف کاملی از آزادی های شهروندی و سیاسی برای تک تک شهروندان و امنیت برابری و عدالت می داند. ما دموکراسی را مجموعه ای از ارزش ها، نهادها و فرایندها می دانیم که مبشر صلح، توسعه، تحمل و مدارا، تکررگویی و جوامعی شایسته سالار است که به کرامت انسانی و دستاوردهای انسانی ارجح می گذارند.

ما پروژه اصلی ECCE یعنی «آموزشکده توانا: آموزشکده مجازی برای جامعه مدنی ایران» را در سال ۲۰۱۰ تأسیس کردیم. آموزشکده توانا در ارایه منابع و آموزش در دنیای مجازی در ایران، یک نهاد پیشرو است. توانا با ارایه دوره های آموزشی زنده در حین حفظ امنیت و با ناشناس ماندن دانشجویان، به یک جامعه آموزشی قابل اعتماد برای دانشجویان در سراسر کشور تبدیل شده است. این دروس در موضوعاتی متنوع مانند نهادهای دموکراتیک، امنیت دیجیتال، حقوق زنان، وب نویسی، جدایی دین و دولت و توانایی های رهبری ارایه می شوند. آموزشکده توانا آموزش زنده دروس و سمینارهای مجازی را با برنامه هایی مثل مطالعات موردی در جنبش های اجتماعی و گذارهای دموکراتیک، مصاحبه با فعالان و روشنفکران، دستورالعمل های خودآموز، کتابخانه مطالب توصیفی، ابزارهای کمکی و راهنمایی برای آموزشگران ایرانی و حمایت مداوم و ارایه مشاوره آموزشی برای دانشجویان تکمیل کرده است.

تلاش ما برای توسعه توانایی های آموزشکده توانا متوجه گردآوردن بهترین متفکران ایرانی و صداهای حذف شده است. به همین ترتیب، به دنبال انتشار و ارتقای آثار مکتوب روشنفکران ایرانی هستیم که ایده های آنان در جمهوری اسلامی ممنوع شده است.

یکی از نقاط تمرکز تلاش توانا، ترجمه متون کلاسیک دموکراسی و مقالات معاصر در این باره و نیز ترجمه آثار مرتبط با جامعه مدنی، حقوق بشر، حاکمیت قانون، روزنامه نگاری، کنشگری و فن آوری اطلاعات و ارتباطات است. امید ما این است که این متون بتواند سهمی در غنای فردی هموطنان ایرانی و بساختن نهادهای دموکراتیک و جامعه ای باز در ایران داشته باشد.

سپاسگزار بازتاب نظرات و پیشنهادهای شما

مریم معمارصادقی

M. Memar Sadeghi

اکبر عطری

Akbar Attari

مقدمه

در سال‌های پرآشوبی که به انقلاب آمریکا منجر شد میهن‌دوستان این کشور بارها انگلیسی‌ها را متهم کرده بودند که رفتارشان نسبت به آن‌ها همانند بردگان بود. آن‌ها بنا به «احترامی که به افکار عمومی» داشتند، در اعلامیه‌ای که برای توجیه طغیان خود خطاب به جهانیان صادر کردند این حقیقت مسلم را اظهار کردند که همه انسان‌ها برابر زاده شده‌اند. با توجه به این سابقه تاریخی چگونه می‌توانستند توجیه کنند که قریب به یک پنجم مردم‌شان را - که سیاهان آفریقایی تبار بودند - در اسارت نگه دارند؟

این دقیقاً همان پرسشی بود که بردگان در عریضه‌هایی که برای آزادی از قید بردگی تسلیم مقامات می‌کردند مطرح می‌کردند. در یکی از این عریضه‌ها - که در سال ۱۷۷۷ میلادی به مجلس قانون‌گذاری ایالت ماساچوست تسلیم شد (که در ذیل درج شده است) - آمده بود که این شیوه رفتار با «قوانین طبیعت و قوانین میان ملل» در تعارض است و به‌ویژه به این سبب توجیه‌ناپذیر است که عاملان آن زمانی که انگلیسی‌ها می‌کوشیدند آن‌ها را ناعادلانه به اسارت و اطاعت وادارند، نسبت به این رفتار با خشم و انزجار واکنش نشان دادند. حقیقت انکارناپذیر این بود که هر یک از اصولی که بنیان‌گذاران آمریکا طی سال‌ها رابطه تیره و

دشوار بر سر آن با بریتانیا جنگیدند، به تنهایی دفاعیه‌ای بود به مراتب موثرتر از هزاران استدلالی که بردگان در دفاع از آرمان‌های خود مطرح می‌کردند.

گرایشات مساوات‌طلبانه‌ای که انقلاب موجد آن بود سبب شد که در ایالات شمالی، نظیر ماساچوست، برده‌داری - که در این ایالات چندان متداول نبود و در حیات اقتصادی‌شان نقش تعیین‌کننده نداشت - به سرعت برچیده شود. دیوان عالی ماساچوست در سال ۱۷۸۳ با این استدلال که برده‌داری در تعارض با قانون اساسی ایالتی است اقدام به لغو آن کرد. سایر ایالات شمالی نیز از طریق نهادهای قضایی یا قانون‌گذاری به پیروی از ماساچوست برده‌داری را لغو کردند.

همین گرایشات مساوات‌طلبانه که برده‌داری را در یک جامعه آزاد، غیرعادی جلوه می‌داد در ایالات جنوبی هم احساس می‌شد و باعث شد تعداد کثیری از صاحبان مزارع و کشتزارها در این ایالات بردگان خود را از قید اسارت آزاد کنند. به عنوان نمونه جورج واشنگتن در وصیتنامه‌اش بردگانش را آزاد کرد. اما برده‌داری در اقتصاد ایالات جنوبی - که مبتنی بر کشاورزی بود - نقشی اساسی داشت و در نتیجه جلب حمایت اکثریت سفیدپوستان برای لغو آن در ایالات جنوبی ناممکن بود. به همین سبب انقلاب منجر به الغای کامل برده‌داری نشد ولی گستره آن را از حیطة ملی به حیطة خصوصی تقلیل داد. کاهش عرصه این نهاد به یک بخش ویژه در جامعه گام مهمی در جهت الغای آن بود؛ گرچه برای نیل به مقصود هنوز چندین دهه لازم بود.

فرمانداری کل^۱ ایالت ماساچوست، ۱۳ ژانویه ۱۷۷۷

خطاب به فرماندار کل و نمایندگان محترم مجلس قانون گذاری ایالتی

دادخواست شمار زیادی از سیاه‌پوستان که به صورت برده در یک کشور آزاد و مسیحی به اسارت گرفته شده‌اند نشان می‌دهد که دادخواست‌دهندگان به‌خوبی واقف‌اند که همانند همه انسان‌ها از حق طبیعی و لاینفک آزادی، که ایزد متعال به تساوی به آحاد بشریت ارزانی داشته است، برخوردارند. آن‌ها هرگز از این حق طبیعی خود چشم‌پوشی نکرده‌اند و به نیت انصراف از آن با کسی پیمانی نبسته یا توافقی نکرده‌اند؛ آن‌ها به دست قدرت ستم‌کارانه بهترین دوستان‌شان به اجبار به اسارت گرفته شده‌اند و در برخی موارد حتی با زور از آغوش گرم والدین‌شان بیرون کشیده شدند و اجباراً از سرزمینی پرجمعیت، زیبا و حاصل‌خیز به این سرزمین آورده شدند تا در تعارض با قوانین حاکم بر طبیعت و ملل و در غایت بی‌اعتنایی به عواطف انسانی در میان این مردم - مردمی که

۱- General Court که در این متن «فرمانداری کل» ترجمه شده است، نهادی بود که از بدو استقرار انگلیسی‌ها در خلیج ماساچوست ایجاد شد و مسئول وضع قوانین، اداره مستملکات و رسیدگی به امور قضائی در آن ایالت بود. این نهاد، که عملاً دولت مرکزی ماساچوست محسوب می‌شد، متشکل از فرماندار، معاون یا مشاور عالی او و تمامی مردان «آزاد» این ایالت یا نمایندگان آن‌ها بود؛ اعضای فرمانداری کل هر سال چهار نوبت در نشست می‌آمدند تا درباره امور مهم ایالتی مشورت و تصمیم‌گیری کنند. وضع قوانین، صدور دستورالعمل‌ها و فرمان‌ها و رسیدگی به دادخواست‌ها و شکایات اهالی از وظایف عمده این نهاد بود.

پیرو آیین مسالمت‌آمیز عیسی مسیح‌اند، که با رموز مخلوقات اهل فکر بیگانه نیستند، که نسبت به کسانی که ناعادلانه کوشیدند آن‌ها را به اسارت و انقیاد وادارند با خشم و تنفر پاسخ دادند - همانند حیوانات بارکش به معرض فروش گذاشته شوند و بقیه عمرشان را مانند آن حیوانات در اسارت زندگی کنند. لازم به گفتن نیست که زندگی در اسارت - همانند آنچه که دادخواست‌دهندگان ناگزیر به تحمل آنند - عاری از هر گونه امتیاز اجتماعی و خالی از ملزوماتی که حیات را تحمل‌پذیر سازد، به مراتب از نیستی ناگوارتر است.

به پیروی از سرمشق ستودنی مردم نیک‌سرشت این ایالات، دادخواست‌دهندگان مدت‌ها صبورانه چشم به راه نتیجه دادخواست‌هایی بودند که یکی بعد از دیگری به مجلس قانون‌گذاری این ایالت تسلیم کردند. اما امروز در کمال اندوه مشاهده می‌کنند که هیچ‌یک از این دادخواست‌ها موفقیت‌آمیز نبود. آن‌ها در شگفت‌اند که هرگز کسی توجه نکرد که هر یک از اصولی که در طول سال‌ها رابطه تیره و دشوار اساس مبارزه آمریکا با بریتانیا بود، به تنهایی دفاعیه‌ای است به مراتب موثرتر از هزاران استدلالی که دادخواست‌دهندگان در دفاع از آرمان خود ارائه کنند.

با این مقدمات، دادخواست‌دهندگان از حضور محترم یکایک شما ملت‌مسانه درخواست می‌کنند تا به این تقاضا توجه و عنایتی را که شایسته آن است معطوف دارید و موجبات تصویب قانونی را فراهم آورید که آن‌ها از نعمت آزادی، که حق طبیعی آحاد بشریت است، برخوردار شوند و فرزندان‌شان که در این سرزمین آزادی متولد شده‌اند پس از رسیدن به سن ۲۱ سالگی در بردگی باقی نمانند، تا مردم این ایالت به این اتهام که امروز به همان شیوه‌ای رفتار می‌کنند که در گذشته به خاطرش دیگران را محکوم کردند، بیش از این به تناقض در گفتار و رفتار متهم نشوند. باشد که در مبارزه شکوهمندانه‌شان برای کسب آزادی توفیق حاصل کنند و نعمت آزادی نصیب‌شان گردد ...

